



LOCATED AT (COURT ADDRESS)
РАСПОЛОЖЕННЫЙ ПО АДРЕСУ (АДРЕС СУДА)

**COMPLAINT/APPLICATION AND AFFIDAVIT
IN SUPPORT OF JUDGMENT**
**ЖАЛОБА/ЗАЯВЛЕНИЕ И АФФИДЕВИТ В
ПОДДЕРЖКУ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ**

\$5,000 or under over \$5,000
не более \$5000 более \$5000

Clerk: Please docket this case in an action of contract tort replevin
 detinue bad faith insurance claim consumer debt (original creditor)

Делопроизводителю: Прошу отнести это дело в следующий раздел
судопроизводства **договорное право** **деликтное право** **иск о
возвращении владения движимой вещью** **незаконное удержание
чужого движимого имущества** **заведомо необоснованная претензия на
страховое возмещение** **задолженность по потребительскому кредиту
(первоначальный кредитор)**

The particulars of this case are:
Обстоятельства данного дела:

(See Continuation Sheet)
(см. лист продолжения)

I am interested in trying to resolve this dispute through mediation/ADR.
(You will be contacted about ADR services after the defendant is served.)
Я заинтересован(-а) в том, чтобы попытаться разрешить этот спор путем посредничества/альтернативных методов разрешения спора (ADR). (С вами свяжутся по поводу услуг ADR после вручения ответчику).

The plaintiff claims:

Principal: \$ _____

Pre-judgment interest at the legal rate contractual rate, calculated at _____%, from _____ to _____
(_____ days x \$ _____ per day)

and attorney's fees of \$ _____ plus court costs.

Исковые требования истца:

Основная сумма: \$ _____

Процент до вынесения судебного решения официальная ставка договорная ставка, рассчитанная по ставке _____%, с _____ до _____
(_____ дней x \$ _____ в день)

и гонорар адвоката в сумме \$ _____ плюс судебные издержки.

Total Principal + pre-judgment interest: \$ _____

Общая сумма основного долга + проценты до вынесения судебного постановления: \$ _____

Post-judgment interest at the legal rate contractual rate until _____, legal rate thereafter waived and attorney's fees of \$ _____ plus court costs.

Процент после вынесения судебного решения официальная ставка договорная ставка до _____, официальная ставка после _____ отменена и гонорар адвоката в сумме \$ _____ плюс судебные издержки.

Return of the property valued at \$ _____ and damages of \$ _____ for its detention in an action of replevin.

CV
CV

CASE NO.
ДЕЛО №

PARTIES
СТОРОНЫ

Plaintiff - Name Address, Telephone Number
Истец - имя и фамилия, адрес, номер телефона

VS.
ПРОТИВ

Defendant(s) - Name, Address, Telephone Number
Ответчик(и) - имя и фамилия, адрес, номер телефона

1. _____
Serve by:
Способ вручения:
 Certified Mail
заказным почтовым отправлением
 Private Process
частным курьером
 Constable
констеблем
 Sheriff
шерифом

2. _____
Serve by:
Способ вручения:
 Certified Mail
Mail
заказным почтовым отправлением
 Private Process
частным курьером
 Constable
констеблем
 Sheriff
шерифом

3. _____
Serve by:
Способ вручения:
 Certified Mail
заказным почтовым отправлением
 Private Process
частным курьером
 Constable
констеблем
Sheriff
шерифом

4. _____
Serve by:
Способ вручения:
 Certified Mail
заказным почтовым отправлением
 Private Process
частным курьером
 Constable
констеблем
 Sheriff
шерифом

Возвращение имущества стоимостью \$ _____ и возмещение ущерба в размере \$ _____ за его удержание по иску о возвращении владения движимой вещью.

Return of the property, or its value, \$ _____ and damages of \$ _____ for its detention in action of detainee.

Возвращение имущества или выплата его стоимости в размере \$ _____ и возмещение ущерба в размере \$ _____ за его удержание по иску о возвращении незаконно захваченного имущества.

Other: _____ and demands judgment for relief.

Иное: _____ и требует вынести судебное решение о предоставлении судебной защиты.

Signature of Plaintiff/Attorney/Attorney Code
Подпись Истца/Адвоката/Код Адвоката

Attorney Number
Номер Адвоката

Printed Name: _____

Вписать имя и фамилию печатными буквами: _____

Address: _____

Адрес: _____

Telephone: _____ Fax: _____

Телефон : _____ Факс: _____

E-mail: _____

Адрес электронной почты: _____

**ATTORNEYS
АДВОКАТЫ**

For Plaintiff – Name, Address, Telephone Number & Code
Для Истца – имя и фамилия, адрес, номер телефона и код

MILITARY SERVICE AFFIDAVIT

ЗАВЕРЕННАЯ СПРАВКА О ПРОХОЖДЕНИИ ВОИНСКОЙ СЛУЖБЫ

Verified through DOD at: <http://scra.dmdc.osd.mil/>

Проверено через веб-сайт Министерства обороны:
<http://scra.dmdc.osd.mil/>

Defendant(s) _____ is/are in the military service.
Ответчик (ответчики) _____ находится (находятся) на

Name
Имя и фамилия

действительной воинской службе.

No defendant is in the military service. The facts supporting this statement are: _____

Ни один из ответчиков не находится на действительной воинской службе. Факты в поддержку этого заявления таковы: _____

Specific facts must be given for the court to conclude that each defendant who is a natural person is not in the military.

Суду должны быть представлены конкретные факты, позволяющие заключить, что ни один из ответчиков, являющихся физическими лицами, не находится на действительной воинской службе.

I am unable to determine whether or not any defendant is in military service.

Я не в состоянии установить, находится ли какой-либо ответчик на действительной воинской службе.

I hereby declare or affirm under the penalties of perjury that the facts and matters set forth in this Affidavit are true and correct to the best of my knowledge, information, and belief.

Настоящим я заявляю или подтверждаю, что осведомлен(-а) об ответственности за дачу заведомо ложных показаний, и что факты и обстоятельства, изложенные в настоящем Аффидавите, подлинны и верны в силу моего знания, убеждений и имеющейся у меня информации.

Date
Дата

Signature of Affiant

Подпись лица, давшего показания под присягой

APPLICATION AND AFFIDAVIT IN SUPPORT OF JUDGMENT (See Plaintiff Notice on Back Page)
ЗАЯВЛЕНИЕ И АФФИДЕВИТ В ПОДДЕРЖКУ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ (см. Уведомление для истца на последнем листе)

The attached documents contain sufficient detail as to liability and damage to notify the defendant clearly of the claim against the defendant, including the amount of any interest claimed.

Прилагаемые документы содержат достаточно подробные сведения о материальной ответственности и ущербе для уведомления ответчика о выдвинутых против него претензиях, в том числе сумма заявленного к возмещению ссудного процента.

Properly authenticated copy of any note, security agreement upon which claim is based Itemized statement of account
 Interest worksheet Vouchers Check Other written document _____ Verified itemized repair bill or estimate
I HEREBY CERTIFY: That I am the plaintiff _____ of the plaintiff herein and am competent to testify to the matters stated in this complaint, which are made on my personal knowledge; that there is justly due and owing by the defendant to the plaintiff the sum set forth in the complaint.

Заверенная в установленном порядке копия любого векселя или соглашения о залоговом обеспечении, на котором основаны иски претензии Постатейная выписка со счёта Таблица для расчёта Ваучеры Чек Другой письменный документ _____ Сверенный постатейный счёт за ремонт или оценка его стоимости

Я НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЮ: что являюсь истцом _____ истца по данному делу и правомочен свидетельствовать по вопросам, изложенным в данном искомом заявлении, основываясь на моих личных знаниях, о наличии задолженности ответчика, справедливо причитающейся истцу и указанной в искомом заявлении.

I solemnly affirm under the penalties of perjury and upon personal knowledge that the contents of this document are true.

Я торжественно подтверждаю, что осведомлен(-а) об ответственности за дачу заведомо ложных показаний, что мне лично известно, что содержание этого документа верно.

Date
Дата

Signature of Affiant
Подпись лица, давшего показания под присягой

NOTICE TO DEFENDANT УВЕДОМЛЕНИЕ ОТВЕТЧИКУ

Before Trial

Перед слушанием

This complaint contains the details of the plaintiff's claim against you and the relief that the plaintiff (the person or company suing you) seeks. The plaintiff has the burden to provide evidence to prove their case at trial. If the plaintiff has completed the affidavit portion of the complaint form, the evidence should be attached to the complaint.

В этом искомом заявлении содержится подробная информация о предъявленных истцом вам претензиях и средствах судебной защиты, которых добивается истец (лицо или компания, подавшие против вас иск). На истце лежит бремя предоставления доказательств для подтверждения своей правоты в судебном процессе. Если истец заполнил раздел «аффидевит» в бланке искового заявления, доказательства должны быть приложены к искомому заявлению.

You may hire your own attorney. If you're not able to hire an attorney, you can get legal help from an attorney through a **Maryland Court Help Center.** Court locations are open Monday to Friday from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. Help is available by phone at 410-260-1392 or by live chat Monday through Friday from 8:30 a.m. to 8:00 p.m. For Help Center locations, visit: mdcourts.gov/helpcenter.

Вы можете нанять своего собственного адвоката. Если вы не в состоянии нанять адвоката, вы можете получить юридическую помощь от адвоката в **Центре помощи в судах штата Мэриленд.** Судебные подразделения открыты с понедельника по пятницу с 8:30 до 16:30. Помощь можно получить по телефону 410-260-1392 или в чате с понедельника по пятницу с 8:30 до 20:00. Расположение Центра помощи см. на сайте: mdcourts.gov/helpcenter.

Court staff, including clerks are not permitted to give you legal advice. If you have any questions, you should consult the Maryland Court Help Center or your own attorney.

Персонал суда, включая делопроизводителей, не имеют права давать вам юридические консультации. Если у вас возникли вопросы, вам следует обратиться в Центр помощи в судах штата Мэриленд или проконсультироваться с вашим адвокатом.

If you wish to contest (fight) the claim, you must file the Notice of Intention to Defend (located at the bottom of your summons). The case will be set for trial. If you wish to have your witnesses appear at trial, you should contact the clerk's office at least two weeks before the trial date to request subpoenas, and you should bring to court on the trial date all evidence you want the court to consider. If you don't bring your evidence to the hearing, the judge can't consider it.

Если вы хотите оспорить иск, вы должны подать Уведомление о намерении оспаривать иск (бланк этого уведомления приведён в нижней части вашей судебной повестки) Дело будет назначено к слушанию. Если вы хотите, чтобы в ходе слушания выступили ваши свидетели, вы обязаны обратиться в канцелярию делопроизводителя не менее чем за две недели до даты слушания и запросить повестки о явке в суд, а также вы обязаны представить на слушании на рассмотрение суда все свои доказательства. Если вы не представите свои доказательства на слушании, судья не сможет их рассмотреть.

If you do nothing, a judgment could be entered against you that may result in a lien on your property, garnishment of your wages, and freezing your bank account.

Если вы ничего не предпримите, против вас может быть вынесено судебное решение, которое может привести к наложению ареста на ваше имущество, заработную плату и замораживанию вашего банковского счёта.

You may request a remote hearing. For more information about remote hearings, visit mdcourts.gov/district/remotehearings or contact the court (mdcourts.gov/district/directories/courtmap). If you do not attend the hearing, a judgment could be entered against you.

Вы можете запросить дистанционное слушание. Для получения дополнительной информации о дистанционных слушаниях посетите веб-сайт mdcourts.gov/district/remotehearings или свяжитесь с судом (mdcourts.gov/district/directories/courtmap). Если вы не явитесь на слушание, судебное решение может быть вынесено против вас.

If Judgment is Entered Against You (If You Lose)

Если судебное решение вынесено против вас (если вы проиграли дело)

IF YOU **DISAGREE** WITH THE COURT'S RULING, you may:

ЕСЛИ ВЫ НЕ СОГЛАСНЫ С РЕШЕНИЕМ СУДА, вы можете:

1. Ask the court for a new trial by filing a Motion for a New Trial within **ten (10) days** after the entry of judgment, stating your reasons clearly. If the court denies your motion, you may still file an appeal; if the court grants your motion, you must appear in the District Court for a new trial.
Для возбуждения нового слушания обратитесь в суд, подав ходатайство о новом слушании в течение десять (10) дней после вынесения судебного решения, чётко сформулировав в нём свои доводы. Если суд отклонит это ходатайство, вы все равно можете обжаловать судебное решение, а если суд удовлетворит ходатайство, вы будете обязаны явиться в районный суд на новое слушание по делу.
2. Ask the court to change the judgment by filing a Motion to Alter or Amend the Judgment within **ten (10) days** after the entry of judgment.
Для изменения судебного решения обратитесь в суд, подав ходатайство об изменении или дополнении судебного решения в течение десять (10) дней после вынесения судебного решения.
3. Ask the court to change or undo the judgment by filing a Motion to Revise or Vacate the Judgment within **30 days** after the entry of judgment.
Для изменения или отмены судебного решения обратитесь в суд, подав ходатайство о пересмотре или отмене судебного решения в течение 30 дней после вынесения судебного решения.
4. **APPEAL** to the circuit court, by filing a Notice of Appeal in the District Court within **30 days** after the entry of judgment. You will have to pay a filing fee (see Guide to Appeal Fees - DCA-109A), unless the court determines that you are indigent. If the amount of the claim, not including court costs, interest, and attorney's fees, was \$5,000 or less, you will have a new trial in the circuit court. If the amount of the claim was more than \$5,000, you will also have to order and pay for a transcript of the District Court trial record by contacting the District Court clerk's office (see Transcripts & Recordings Brochure - DCA-027BR).
ОБЖАЛОВАТЬ это судебное решение в окружном суде, подав уведомление об апелляции в районный суд в течение **30 дней** после вынесения судебного решения. При этом вам придётся заплатить судебную пошлину за подачу уведомления (см. «Справочное пособие по пошлинам при обжаловании» (документ DCA 109A)), если суд не установит, что вы являетесь неимущим. Если сумма иска, не включая судебных издержек, начисленного ссудного процента и расходов на адвоката, составляет не более \$5000, вам назначат новое слушание в окружном суде. Если сумма иска составляет более \$5000, вам также придётся заказать и оплатить стенограмму слушания районного суда, обратившись в канцелярию делопроизводителя районного суда (см. брошюру «Стенограммы и звукозаписи» (документ DCA-027BR)).

IF YOU DECIDE **NOT TO APPEAL AND NOT TO FILE ONE OF THE ABOVE MOTIONS**, you may contact the plaintiff or plaintiff's attorney to arrange to pay the amount owed. If you do not pay the amount owed, the plaintiff or plaintiff's attorney may initiate further proceedings to enforce the judgment, including:

ЕСЛИ ВЫ РЕШИЛИ НЕ ОБЖАЛОВАТЬ СУДЕБНОЕ РЕШЕНИЕ И НЕ ПОДАВАТЬ КАКИЕ-ЛИБО ИЗ ВЫШЕУПОМЯНУТЫХ ХОДАТАЙСТВ, вы можете связаться с истцом (или адвокатом истца), чтобы организовать выплату задолженности. Если вы не выплатите сумму задолженности, истец или адвокат истца может приступить к дальнейшему судопроизводству по исполнению судебного решения, в том числе:

1. **Judgment Debtor Information Sheet:** You may receive form CC-DC-CV-114 from the plaintiff requesting information about your income and debts. If you complete the form accurately and return it to the creditor as indicated, you will not have to answer interrogatories or appear for an oral examination for at least a year from the date of judgment. **NOTE:** A Judgment Debtor Information Sheet may not be used to enforce a money judgment resulting from a small claims action (amount sued for was \$5,000 or less, exclusive of interest, costs, and attorney's fees).
Информационный лист должника по судебному решению: вы можете получить от истца бланк CC-DC-CV-114, в котором запрашивается информация о ваших доходах и долгах. Если вы корректно заполните бланк и вернёте его кредитору, как указано, вам не придётся проходить письменный опрос или являться на устный опрос в течение как минимум года с даты вынесения судебного решения.
ПРИМЕЧАНИЕ: информационный лист должника по постановлению суда может не использоваться для исполнения денежного судебного решения, вынесенного по малому иску (сумма иска составляет \$5000 или менее, без учета процентов, расходов и гонорара адвоката).
2. **Interrogatories:** These are written questions. You must answer these written questions about your income and assets in writing under penalties of perjury. **NOTE:** Interrogatories may not be used to enforce a money judgment resulting from a small claims action (amount sued for was \$5,000 or less, exclusive of interest, costs, and attorney's fees).
Письменный опрос: это письменные вопросы. Вы обязаны ответить на эти вопросы о своих доходах и имуществе в письменной форме, дав подписку об ответственности за лжесвидетельство. **ПРИМЕЧАНИЕ:** Письменные опросы могут не использоваться для исполнения денежного судебного решения, вынесенного по малому иску (сумма иска составляет \$5000 или менее, без учета процентов, расходов и гонорара адвоката).
3. **Oral Examination:** You must appear in court to testify in response to questions about your assets and income. **NOTE:** An oral examination may not be used to enforce a money judgment resulting from a small claims action (amount sued for was \$5,000 or less, exclusive of interest, costs, and attorney's fees).
Устный опрос: вы обязаны явиться в суд для дачи показаний и дать ответы на вопросы о ваших доходах и имуществе. **ПРИМЕЧАНИЕ:** Устные опросы могут не использоваться для исполнения денежного судебного решения, вынесенного по малому иску (сумма иска составляет \$5000 или менее, без учета процентов, расходов и гонорара адвоката).
4. **Writ of Execution:** This document requires the sale or seizure of any of your possessions. Some of your property or possessions may be protected from the writ. These exemptions are explained in detail on the reverse side of the Writ of Execution - form DC-CV-040. The court could order you to pay additional expenses such as towing, moving, storage fees, advertising costs, and auctioneer's fees incurred in executing the writ.

Исполнительный лист: этот документ требует продажи или конфискации любого вашего имущества. На некоторое имущество действие этого исполнительного листа не распространяется. Эти исключения подробно описаны на обороте бланка исполнительного листа (форма DC-CV-040). Суд может приказать вам оплатить и иные расходы, такие как эвакуацию транспортного средства, переезд, плату за хранение вещей, расходы на рекламу и гонорар аукциониста, понесённые при исполнении судебного приказа.

5. **Garnishment of Property:** The court may issue a writ freezing your bank account or holding your assets until further court proceedings.

Наложение ареста на имущество должника: суд может издать судебный приказ о замораживании вашего банковского счета или удержании вашего имущества до дальнейшего судебного производства.

6. **Garnishment of Wages:** The court may issue a writ ordering your employer to withhold a portion of your wages to pay your debt. The law provides certain exemptions from garnishment.

Наложение ареста на заработную плату должника: суд может издать судебный приказ, предписывающий вашему работодателю удерживать часть вашей заработной платы для выплаты вашего долга. При наложении ареста закон предусматривает определённые исключения.

If you have any questions, you should consult an attorney. Court staff are not permitted to give you legal advice. More information can be found in court brochures located in the clerk's office or online at: mdcourts.gov/district/public_brochures or mdcourts.gov/legalhelp/moneyissues

Если у вас возникли вопросы, вам следует проконсультироваться с адвокатом. Персонал суда не имеет права давать вам юридические консультации. Более подробные сведения приведены в брошюрах, изданных судом и имеющихся в канцелярии делопроизводителя или в Интернете по адресу: mdcourts.gov/district/public_brochures или mdcourts.gov/legalhelp/moneyissues

NOTICE TO PLAINTIFF

К СВЕДЕНИЮ ИСТЦА

REQUESTING A JUDGMENT BY AFFIDAVIT OR DEFAULT:

ОБРАЩЕНИЕ С ПРОСЬБОЙ О ВЫНЕСЕНИИ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ НА ОСНОВАНИИ АФФИДЕВИТА ИЛИ О ЗАОЧНОМ СУДЕБНОМ РЕШЕНИИ:

Federal Law requires the filing of a military service affidavit. Information about the Servicemembers Civil Relief Act and the required affidavit can be found on the court's website at: mdcourts.gov/reference/scra.

Федеральное законодательство требует представления заверенной справки о прохождении воинской службы.

Информацию о Законе о судебной защите военнослужащих в гражданских делах (Servicemembers Civil Relief Act) и требуемой заверенной справки о прохождении воинской службы можно найти на веб-сайте суда: mdcourts.gov/reference/scra.

AFTER THE COURT ENTERS A JUDGMENT:

ПОСЛЕ ВЫНЕСЕНИЯ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ:

1. If the court enters a judgment for a sum certain, you have the right to file for a lien on real property.
Если суд выносит судебное решение и присуждает вам определённую сумму, у вас есть право ходатайствовать о залоговом обременении недвижимого имущества должника.
2. If you disagree with the outcome of the case, you have the same post-trial rights as the defendant does: you may file an Appeal, a Motion for New Trial, a Motion to Alter or Amend the Judgment or a Motion to Revise or Vacate the Judgment. See above for further information concerning these rights.
Если вы не согласны с исходом дела, по завершении слушания у вас есть те же права, что и у ответчика: вы можете подать Апелляцию, Ходатайство о новом слушании, Ходатайство об изменении или дополнении судебного решения или Ходатайство о пересмотре или отмене судебного решения. Более подробная информация об этих правах приведена выше.